



internet: www.softex.cz



strana/Seite 12



strana/Seite 16



strana/Seite 18

- | | | |
|----|------------------------------|--------------------------------------|
| 3 | Povodně v euroregionu | Hochwasser in der Euroregion |
| 4 | Phare / Interreg III-A | Phare / Interreg III-A |
| 6 | Z činnosti pracovních komisí | Aus der Tätigkeit der Arbeitsgruppen |
| 9 | Akce v euroregionu | Maßnahmen in der Euroregion |
| 12 | Ze života partnerských měst | Aus dem Leben der Partnerstädte |
| 14 | Osobnosti euroregionu | Persönlichkeiten der Euroregion |
| 16 | Kaleidoskop | Kaleidoskop |
| 18 | Noví členové euroregionu | Neue Mitglieder der Euroregion |
| 19 | Tip na výlet | Ausflugstipp |



Tento dokument byl vytvořen za finanční podpory Evropské unie. Názory vyjádřené v tomto dokumentu jsou názory Sdružení Most 2000 a v žádném případě nemohou být chápány jako oficiální názory Evropské unie.

Diese Zeitschrift wurde mit finanzieller Unterstützung der Europäischen Union, aus den Programmen Interreg III A und Phare CBC hergestellt. Für die in dieser Zeitschrift geäußerten Meinungen ist der Verein Most 2000 verantwortlich und spiegelt nicht in jedem Fall die offiziellen Ansichten der Europäischen Union wieder.

Vydání tohoto čísla podpořila
ČESKÁ RAFINÉRSKÁ, a. s., a CHEMOPETROL, a. s., Litvínov

Die Ausgabe dieser Nummer wurde von
ČESKÁ RAFINÉRSKÁ, a. s., und CHEMOPETROL, a. s., Litvínov
unterstützt.

Euroregion Krušnohoří/Erzgebirge - jednatelství:

Městské divadlo v Mostě, ulice VMS 15, 434 01 Most, tel./fax: +420-35-770 61 28, E-mail: euroregion@mumost.cz

Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří e. V. - Geschäftsstelle:

Am St. Niclas Schacht 13, 09599 Freiberg, Tel.: +49 3731 78 13 04, Fax: +49 3731 78 13 01,

E-mail: ebenhoeh@euroregion-erzgebirge.de

Grafická úprava a tech. příprava:

Jan Syrový - Česká reklamní společnost, Majakovského 2092, 434 01 Most,
tel.: +420-476 744 700, fax: +420-476 744 877, E-mail: creklam@creklam.cz

Tisk / Druck: Druck- und Verlagsgesellschaft Marienberg, Am Federwerk, 09654 Marienberg, Tel.: +49-3735-916 40

Foto na titulní straně / Titelseite: Luděk Prošek.

Neprodejně / Unverkäuflich

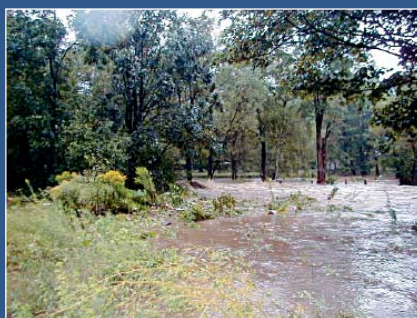
Hochwasser in der Euroregion

Povodně v euroregionu

DER REGEN IM AUGUST BRACHTE DIE KATASTROPHE

SRPNOVÝ DÉŠŤ PŘINESL KATASTROFU

■ Während die tschechischen Städte der Euroregion in der Ebene fast unberührt blieben, hatten die Berggemeinden große Schwierigkeiten. In zwei Tagen fielen hier 190 mm pro m² und die engen Bergbäche wurden zu breiten Flüssen, die alles, was im Weg stand, erbarmungslos vernichteten. Die schlimmste Situation ist in der Stadt Dubí zu verzeichnen, wo der Grenzübergang für Gütertransport so vernichtet wurde, dass es vielleicht 2003 noch nicht möglich sein wird, ihn wieder zu nutzen. Große Schäden verursachte das Hochwasser im Kreis Chomutov, überwiegend im Bezruč-Tal des Flusses Chomutovka. Die Höhe der Schäden im Kreis Chomutov bewertet man im Vorfeld auf 90 Mio Kronen. Im Kreis Most erlitt die Straße in Katarinaberg (tsch. Hora Svaté Kateřiny) Schäden in Höhe von 30 Mio Kronen. Das Gleiche passierte in Horní Jiřetín. Im Einkaufszentrum an der Grenze in Brandov wurden die Gebäude und der Parkplatz geschädigt. In Neudorf (tsch. Nová Ves) verschwand die neugebaute Brücke am Wanderweg. Für die Krisensituation beim Hochwasser war Herr Ing. Aleš Janeček verantwortlich, der alle Maßnahmen organisierte, sowie die Hilfe aus



der Heimat und aus dem Ausland. Er hat für die Infopress die Schäden im Kreis Most in der Höhe von 70 Mio Kronen eingeschätzt. Die genaue Zahl wird zur Zeit vom Bezirksamt errechnet.

Auch auf deutscher Seite richtete das Hochwasser riesige Schäden an. In der Euroregion Erzgebirge waren die Landkreise Mittlerer Erzgebirgskreis und Freiberg am stärksten betroffen. Hier belaufen sich die Schäden, die durch die Zerstörung von vielen Straßen, unzähligen Brücken und Wohnhäusern entstanden sind, auf hunderte Millionen Euro.

Mulde, Flöha und Pockau, sowie unzählige Gebirgsbäche zerstörten in wenigen Stunden die Existenz vieler Menschen. Beeindruckend war und ist die Solidarität der Menschen, die Betroffenen sofort mit Tatkraft zur Seite standen, Sach und Geldspenden in großer Zahl leisteten, oder mit Rettungsfahrzeugen und Technischem Gerät zur Verfügung standen. Alte und neue Bundesländer haben hier gleichermaßen riesige Einsatzbereitschaft und Engagement gezeigt.

■ Zatímco česká města v euroregionu v nížině zůstala takřka nedotčena, horské obce měly velké potíže. Během pouhých dvou dnů spadlo 190 mm na m² a úzké horské potoky se proměnily v široké řeky, které nemilosrdně ničily vše, co jim stálo v cestě. Nejhorší situace byla zaznamenána v Dubí, kde byl takovým způsobem zničen hraniční přechod pro nákladní automobily, že jeho obnovení bude možné snad až v roce 2003. Velké škody způ-

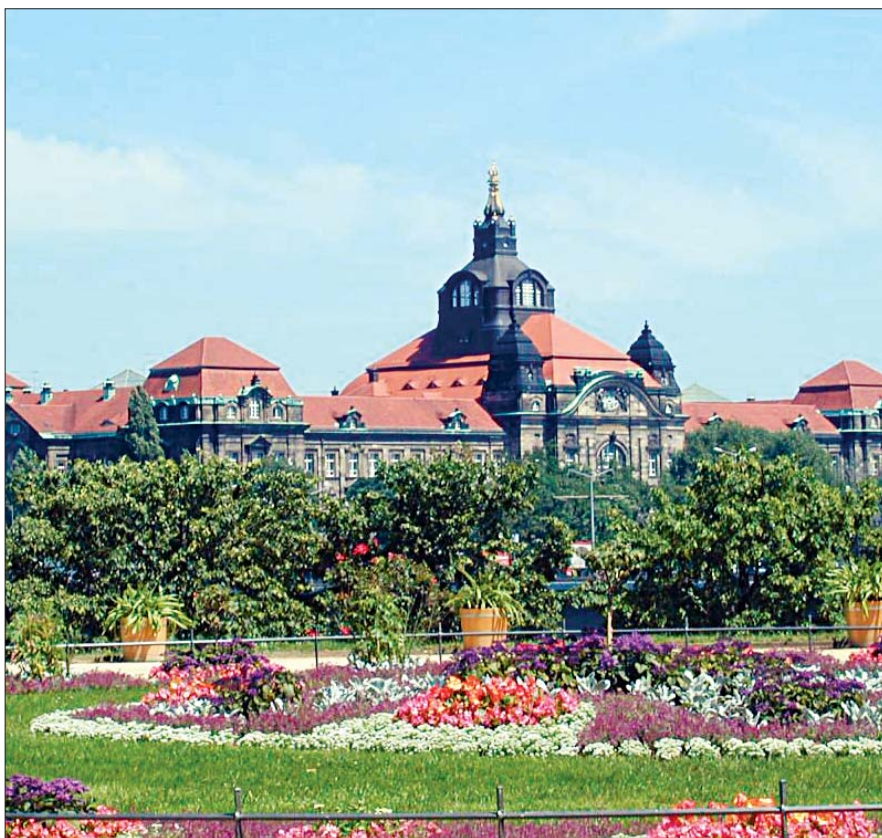
sobila povodeň na Chomutovsku, převážně v Bezručově údolí na řece Chomutovce. Výše škod v okrese Chomutov se předběžně odhaduje na 90 milionů Kč. V okrese Most utrpěla škody v odhadované výši 30 milionů Kč silnice v Hoře Svaté Kateřiny, obdobně byla poškozena silnice v Horním Jiřetíně. V nákupním středisku na hranicích v Brandově byly poškozeny budovy a parkoviště. V Nové Vsi zmizel nově vybudovaný most na přeshraniční turistické stezce.

Za překonání krizové situace byl zodpovědný Ing. Aleš Janeček, který organizoval všechna opatření a pomoc, která přicházela z domova i zahraničí. Pro Infopress vyčíslil předběžnou škodu v okrese Most na 70 milionů Kč. Přesný počet v současné době vyčísľuje krajský úřad.

Také na německé straně způsobila povodeň obrovské škody. V německé části euroregionu byly nejvíce postiženy okresy Střední Krušnohoří (Marienberg) a Freiberg. Zde se odhadují škody, které vznikly poškozením mnoha silnic, bezpočtu mostů a obytných budov, na stovky milionů Eur.

Řeky Mulda, Flöha a Pockau, stejně jako množství horských potoků, zničily v několika hodinách existenci mnoha lidí.

Velkým dojmem ale zapůsobila solidarita lidí, kteří se okamžitě aktivně zapojili do práce, ve velké míře poskytli věcnou i peněžitou pomoc či dali k dispozici záchranná vozidla a další technické prostředky. Staré spolkové země, stejně jako ty nové, prokázaly bezprostředně velkou obětavost.



Die Sächsische Staatskanzlei, wo die Regionalen Lenkungs Ausschüsse für Interreg III-A stattfinden.
Saská státní kancelář, kde se konají řídicí výbory pro Interreg III-A.



Regionální řídicí výbor dne 10. 10. 2002 v Drážďanech

Regionaler Lenkungs ausschuss am 10. 10. 2002 in Dresden

■ Dne 10. října se konalo třetí jednání Regionálního řídicího výboru Interreg III-A v Drážďanech. V důsledku povodňové katastrofy muselo odpadnout jednání výboru, plánované na srpen, a proto se muselo posuzovat daleko větší množství projektů. Jen náš euroregion předložil sám 12 projektů.

V úvodu jednání byly všechny žádosti podrobeny rozšířenému posouzení na základě doplněných specifických kritérií Interregu.

Podle nich se mělo posoudit, zda navrhovaný projekt slouží k obnovení staveb poškozených povodněmi, popř. zda žadatel má sídlo v území postiženém touto povodňovou katastrofou. Všechny projekty, předložené naším euroregionem, byly schváleny. Jsou to :

- Viagensis - vzdělávací projekt v oboru mechatronik
- Lidské zdroje ve zdravotnictví
- Krušnohorská karta
- Výstavní a parkovací hala pro železnici Pressnitzalbahn
- Změna vytápění v mateřské škole Geyer
- Wegweiser Leben - „Ukazatel pro život“
- 3 projekty chovu koní a přeshraniční jezdecká turistika
- Eurogast - vzdělávací projekt
- Záchraná horská služba v Holzhau
- Výstavba služebny horské služby v Olbernhau

Celkem bylo v Řídicím výboru projednáno 35 projektů, z nichž bylo 33 schváleno.

■ Am 10. Oktober fand der 3. Regionale Lenkungs ausschuss Interreg III-A in Dresden statt. Bedingt durch die Hochwasserkatastrophe, wo der für den Monat August geplante Ausschuss ausfallen musste, standen entsprechend viele Projekte zur Beurteilung.





Regionální řídicí výbor Interregu
Regionaler Lenkungsausschuss

Allein unsere Euroregion legte 12 Projektanträge vor. Im Vorfeld der Sitzung wurden alle Anträge einer erweiterten Prüfung unterzogen, die die Bewertung nach interregspezifischen Kriterien ergänzte. Hierbei sollte beurteilt werden, welche der Projekte dem Wiederaufbau nach der Hochwasserkatastrophe dienen bzw. ob das Projekt oder der Projektträger im Schadensgebiet angesiedelt sind.

Alle durch unsere Euroregion eingereichten Projekte wurden genehmigt:

- Viagensis, ein Ausbildungsprojekt im Bereich Mechatronik
- Humanressourcen im Gesundheitswesen
- Erzgebirgscard
- Ausstellungs- und Fahrzeughalle Pressnitzalbahn
- Heizungsumstellung im Kindergarten Geyer
- Wegweiser Leben
- 3 Projekte der Pferdehaltung und des grenzüberschreitenden Reittourismus
- Eurogast, Ausbildungsprojekt
- Bergrettung Holzhau
- Ausbau Rettungswache Olbernhau

Insgesamt bewertete der Regionale Lenkungsausschuss 35 Projekte, wovon 33 bestätigt wurden.

Fonds der Kleinprojekte Phare CBC

Fond malých projektů Phare CBC

den nun der Delegation der Europäischen Kommission in Prag zur Prüfung vorgelegt. Falls keine Änderungen notwendig sind, werden diese im November genehmigt.

Für die Projekte „people to people“ standen für unsere Euroregion diesmal 126 000 EUR zur Verfügung. Für die Projekte der kleinen Infrastruktur für alle vier



Evaluační komise
Evaluierungskommission



■ Diese Runde der Kleinprojekte Phare CBC wurde bereits nach den neuen Regeln durchgeführt, die auch auf Drängen der Euroregionen initiiert wurden. Projekte bis 15.000 Euro wurden in der jeweiligen Euroregion bewertet und entschieden, die Projekte über 15.000 Euro und alle Projekte der „Kleinen Infrastruktur“ in der Regionalen Kommission für alle vier tschechisch-sächsischen Euroregionen. In jedem Fall mit den deutschen Vertretern, die nicht mehr nur Beobachter sind, sondern vollwertige Partner mit Stimmrecht, wie die tschechische Seite.

Der lokale Lenkungsausschuss, die sog. Evaluierungskommission fand dreimal in Most statt, die Regionale Evaluierungskommission am 1. Oktober in Chomutov. Die von der Kommission empfohlenen Projekte wer-

tschechisch-sächsischen Euroregionen insgesamt 803.000 Euro.

■ Toto kolo malých projektů Phare CBC bylo již realizováno podle nových pravidel, která iniciovaly euroregiony. Projekty do 15.000 Eur byly posuzovány a hodnoceny v jednotlivých euroregionech, projekty nad 15.000 Eur a všechny malé infrastrukturální projekty pak v regionální komisi REC pro všechny čtyři česko-saské euroregiony. Ve všech případech ale již spolu s německými zástupci, kteří už nebyli pouhými pozorovateli, ale plnoprávními partnery se stejným hlasovacím právem, jako má česká strana.

Lokální řídicí výbor - evaluační komise jednala třikrát v Mostě, regionální komise REC hodnotila projekty v Chomutově 1. října. Projekty, které komise doporučila, budou prověřeny Delegací Evropské komise v Praze a v případě, že se nevyskytnou žádné připomínky, budou v listopadu přijaty.

Pro projekty people to people měl náš euroregion tentokrát k dispozici 126 000 Eur, na projekty malé infrastruktury bylo pro všechny česko-saské euroregiony vyčleněno 803 000 Eur.

Z činnosti pracovních komisí

Aus der Tätigkeit der Arbeitsgruppen

DOPRAVNÍ KOMISE AG VERKEHR

■ Největší problém, který musela tato komise posuzovat, byla dopravní situace na hranicích. V důsledku katastrofálních povodňových škod došlo k uzavření hraničního přechodu v Cínovci/Zinnwald. Další hraniční přechody v severních Čechách byly také uzavřeny, proto zde došlo k přijetí mimořádných opatření. Hraniční přechod Hora Svatého Šebestiána, který byl dosud určen jen pro regionální nákladní dopravu, byl okamžitě z iniciativy hejtmana Šulce společně s německými partnery připraven pro neomezenou nákladní dopravu. Na jednání komise v Nové Vsi se zástupci okresní samosprávy okresu Marienberg a se zástupci krajského úřadu v Ústí n. Labem byly projednány návrhy regionálních dopravců na rychlejší celní odbavování. Česká i německá část komise se vyslovila pro neomezené otevření hraničního přechodu na Šebestiánu, přirozeně za dodržení podmínky nejrychlejšího vybudování obchvatu Chomutova. Na dalším jednání v Mníšku/Deutscheinsiedel byly konkretizovány návrhy dopravců. Společně bylo opakovaně konstatováno, že nejvyšší prio-



AG Verkehr in Mníšek / Dopravní komise v Mníšku

ritou euroregionu je v současné době obchvat Chomutova a Marienbergu.

■ Das größte Problem, das diese AG zu beurteilen hatte, war die Verkehrssituation an der Grenze. Infolge der katastrophalen Schäden kam es zur Schließung des Grenzüberganges Zinnwald/Cínovec. Andere Grenzübergänge in Nordböhmen wurden auch geschlossen, so dass es zu außerordentlichen Maßnahmen kam. Der Grenzübergang Reitzenhain, der bis jetzt nur für den regionalen Gütertransport bestimmt ist, wurde durch die Initiative des Hauptmanns Šulc sofort gemeinsam mit den deutschen Partnern für einen unbegrenzten Gütertransport vorbereitet. Bei der Be-

ratung der AG in Nová Ves mit Vertretern der Landkreisverwaltung Mittlerer Erzgebirgskreis und den Vertretern des Bezirkes Usti wurden die Vorschläge der regionalen Spediteure zur schnelleren Zollabfertigung besprochen. Der tschechische Teil der Arbeitsgruppe hat sich für unbegrenzte Öffnung des Grenzüberganges Reitzenhain ausgesprochen, natürlich unter Beachtung des schnellsten Ausbaus der Umgehungsstraße Chomutov. Bei der folgenden Beratung in Mníšek/Deutscheinsiedel konkretisierten sich die Vorschläge der regionalen Spediteure. Gemeinsam mit allen Beteiligten wurde wiederholt, dass die Umgehungsstraßen Chomutov und Marienberg in dieser Zeit die höchste Priorität der Euroregion sind.

SOCIÁLNÍ KOMISE AG SOZIALES

■ Starostka města Dubí, Dr. J. Kučerová, iniciovala konferenci o prostituci, jako česko-německém problému v příhraničí, a tato konference byla v evaluační komisi schválena jako projekt Phare CBC. Dne 22. 10. 2002 se uskutečnila za přítomnosti celé komise, přičemž před jejím konáním byla projednána další činnost komise a byly posouzeny projekty v rámci Fondu malých projektů Interreg.

■ Die Bürgermeisterin der Stadt Dubi, Frau Dr. J. Kučerová, initiierte eine Konferenz über Prostitution, die als Projekt Phare CBC im Lenkungsausschuss genehmigt wurde. Am 22.10.02 fand die Konferenz in Anwesenheit der Arbeitsgruppe Soziales statt, wobei die nächsten Vorhaben geplant, sowie die Projekte im Rahmen der Kleinprojekte Interreg III-A bewertet wurden.



Dr. Jutta Kučerová

AG WIRTSCHAFTSFÖRDERUNG UND TOURISTIK KOMISE PRO HOSPODÁŘSTVÍ A TURISTIKU

■ Mitglieder der Gruppe bemühten sich in der Hauptsache um die Schaffung der Regeln und Prioritäten für die neue Version des Kleinprojektfonds aus dem Programm Phare CBC. Ihre Mitglieder beteiligten sich häufig an der Vorbereitung sowie an der Umsetzung des Programmes. Viele waren auch im Entscheidungsprozess aktiv in den Gremien Phare CBC tätig. Die AG initiierte auch die Gründung einer neuen Gruppe der Euroregion für Weiterbildung und bereitete ein gemeinsames Vorhaben mit der deutschen Gesellschaft „Brücke“ vor.

Ein großes Verdienst der Gruppe ist aber vor allem die Gründung des Assistenzzentrums, das schon viele Kleinprojekte des Fonds Phare CBC für die Mitglieder der Euroregion vorbereitet hat, aber auch in anderen Programmen der EU erfolgreich Projekte für sie vorbereitete. Für die Stadt Most wa-



Ing. Bořecký (Most) und Dr. Lindner (Freiberg) bei einer Exkursion in dem Innovationszentrum GIZeF in Freiberg.
Ing. Bořecký (Most) a Dr. Lindner (Freiberg) při exkurzi v Inovačním centru GIZeF ve Freibergu.

ren es z.B. die Projekte von „Phare 2000“, die hundertprozentig erfolgreich waren. Eine wichtige Rolle spielt die Arbeitsgruppe bei der Bewertung der Projekte Interreg, was der Hauptinhalt der gemeinsamen Beratung am 23.10.02 war.

AG KULTUR/SCHULE/JUGEND KOMISE PRO KULTURU, ŠKOLY A MLÁDEŽ

■ In Freiberg wurde am 25. September die Arbeit der ersten Jahreshälfte besprochen. Dabei wurden vor allem die Maßnahmen „Sommerlager mit Sprachtraining“ und Kultursommer Třebívlice hoch eingeschätzt.

Die AG bewertete die eingereichten Projekte und empfahl sie zur Genehmigung. Die AG plant selbst schon traditionelle Projekte, wie z.B. das Adventsingen, unterstützt die sächsisch-tschechischen Literarischen Abende, die Herausgabe der Infopress und das Theaterfestival. Der tschechische Vorsitzende der AG, Dr. Hofmann (auf dem Bild rechts), koordiniert das bekannte Festival, das auch ein Teil der Festveranstaltung zum 10-jährigen Bestehen der Euroregion Erzgebirge ausmacht sowie die Eröffnung dieses



Präsident Václav Havel und der Bürgermeister von Třebívlice Herr Josef Seifert beim Besuch Třebívlice.
Prezident Václav Havel a starosta Třebívlic Josef Seifert při návštěvě Třebívlic.



AG BRAND- KATASTROPHENSCHUTZ/ RETTUNGSWESEN KRIZOVÝ MANAGEMENT

■ Nach längerer Pause trafen sich die Kollegen der AG Brand- Katastrophenschutz und Rettungswesen in den Räumen des Sachgebietes Rettungswesen des Landkreises Freiberg, um über geplante Projekte zu beraten und den Arbeitsplan für das Jahr 2003 aufzustellen.

Zunächst informierten die tschechischen Kollegen über die durch die Gebietsreform in Tschechien bedingte veränderte Zusammensetzung der Arbeitsgruppe. Da die Kreisverwaltungen in der CR bis Jahresende ihre Arbeit einstellen und diese Aufgaben erst ab dem Jahr 2003 auf die beauftragten Kommunen übergehen, können vorerst unsere langjährigen Partner nicht mehr an den Beratungen teilnehmen.

■ Členové této komise se nejvíce zasloužili o vytvoření pravidel a stanovení priorit programu nové verze Fondu malých projektů Phare CBC a podíleli se nejvíce na přípravě a realizaci tohoto programu. Mnozí z nich jsou aktivně zapojeni v rozhodovacím procesu v grémiích Phare CBC. Komise také iniciovala založení nové komise euroregionu pro vzdělávání a lidské zdroje a připravila již společný záměr s německou společností Brücke.

Velkou zásluhou této komise je ale především založení Asistenčního centra, které již pro členy euroregionu úspěšně připravilo celou řadu projektů v programu Fondu malých projektů Phare CBC, ale úspěšně připravilo projekty pro členy euroregionu i v dalších dotačních titulech. Pro město Most připravilo projekty do předstrukturálního fondu - programu Phare 2000 - se stoprocentní úspěšností. Celkem připravilo 40 projektů, ze kterých bylo získáno přes 100 milionů Kč. Důležitou roli hraje tato komise v posuzování projektů Interreg, což byla hlavní náplň společného jednání 23. 10. 2002.

Jubiläums mit einer Ausstellung der Euroregion in Annaberg am 19.11.02.

■ Ve Freibergu byla dne 25. září projednána práce komise za první pololetí. Vysoce hodnoceny byly především akce „Letní tábor s jazykovým tréninkem“ a „Kulturní léto v Třebívlicích“. Komise pak posoudila předložené projekty a doporučila je k přijetí. Komise sama plánuje dále své vlastní tradiční projekty, jako je vánoční koncert, podpoří česko-saské literární večery, vydávání Infopressu a divadelní festival. Předseda české části komise, Dr. Václav Hofmann (na obr. vpravo) je koordinátorem tohoto známého festivalu, jehož představení bude i součástí slavnostního shromáždění k desetiletému jubileu Euroregionu Krušnohoří spolu s výstavou umělců euroregionu v Annabergu dne 19. 11. 2002.

Allerdings kamen zwei Kollegen des Rettungswesens in Teplice zur Arbeitsgruppe hinzu, was eine Bereicherung für die Zusammenarbeit darstellt.

Herr Kräher (LKR FG) und Herr Lippmann (LKR MEK) stellten Projekte vor, die vor wenigen Tagen eine Förderung aus dem Programm Interreg III-A erfahren haben. Es handelt sich dabei um die Errichtung und den Betrieb einer Bergrettungswache in Holzhau und den

Um- und Ausbau eines Gebäudes zur Rettungswache in Olbernhau.

Beide Projekte sind für diese Kreise von äußerster Wichtigkeit und darüber hinaus grenzüberschreitend angelegt.

Für das Jahr 2003 wurde vereinbart, ein weiteres Wörterbuch zum Thema „Rettungswesen - medizinische Termini“ herauszugeben, was eine Nachfolge unseres Wörterbuches zur Brandbekämpfung darstellt. Außerdem wird es einen weiteren Wettkampf der Jugendfeuerwehren beider Länder geben.

Ein Wermutstropfen der Beratung war die Verabschiedung des langjährigen tschechischen Vorsitzenden der AG, Herrn Dr. Netolický, der im November nicht mehr für das Amt des Bürgermeisters in Vejprty zur Verfügung steht und somit auch den Vorsitz der AG nicht mehr übernehmen kann.

Po delší přestávce se sešli kolegové z této společné komise, určené pro spolupráci v oblasti protipožární ochrany, ochrany před katastrofami a v oblasti záchranné služby, v budově Okresního úřadu ve Freibergu - záchranné služby, aby projednali připravované projekty a naplánovali svou společnou činnost v roce 2003.

V úvodu informovali čeští kolegové o reformě veřejné správy, která zapříčinila změny v komisi. Vzhledem k tomu, že okresní úřady na české straně ukončí svou činnost do konce roku a jejich úkoly přejdou na pověřené obce až v roce 2003, nemohou se naši dlouholetí kolegové z okresních úřadů účastnit práce komise.

Ale komisi posílili členové ze záchranné služby v Teplicích a obohatili její činnost i v této oblasti.



Ivana Košanová (Chomutov), Dr. Netolický (Vejprty), Dr. Novák (Teplice).



Rozloučení s dlouholetým předsedou krizového managementu Dr. Netolickým.
Verabschiedung des langjährigen Vorsitzenden der AG Brandschutz, Herrn Dr. Netolický.

Vedoucí referátu obrany okresních úřadů, pánové Kráher (Freiberg) a Lippmann (Marienberg) představili projekty, o kterých se již dozvěděli, že získaly podporu v programu In-

terreg III-A. Jedná se o zřízení a provoz horské služby v Holzhausu a výstavbu budovy záchrannářů v Olbernhau. Oba projekty jsou pro okresy velmi důležité a mají vysoký přeshraniční dopad.

Na rok 2003 bylo dohodnuto vydání zdravotnického slovníku pro záchrannářské účely, který bude pokračováním řady publikací komise, především slovníku, vydaného pro účely hasičů. Jako další společný projekt bude připravována tradiční soutěž mladých hasičů obou zemí.

S hořkostí vyslechli členové komise na jednání informaci o uvolnění Dr. Václava Netolického z funkce předsedy české části komise. Dr. Václav Netolický, starosta Vejprty, nekandiduje a od listopadu končí ve funkci starosty, a proto nebude nadále vykonávat předsednictví této komise.

KOMISE PRO LIDSKÉ ZDROJE AG HUMANRESOURCEN

Dlouhodobá spolupráce školských zařízení na německé straně, které se zabývají rekvalifikacemi a dalším vzděláváním společně s českými partnery, vedla k založení obecně prospěšné společnosti Brücke - most, která úspěšně podala projekt do programu Interreg.

Na české straně jejich partnerská školská zařízení vstoupila do euroregionu, spojila se a vytvořila pracovní komisi pro lidské zdroje. Na společném jednání v Chomutově dne 9. října se obě strany dohodly na přípravě dalších společných vzdělávacích projektů.

Dnes představujeme nové členy našeho euroregionu - školská zařízení ISŠT-COP Most-Velebudice a SOU Hamr (str. 18).



Založení komise v Chomutově.
Gründung der AG in Chomutov.

Die langfristige Zusammenarbeit der Schulinrichtungen auf der deutschen Seite, die sich mit der Umschulung und Weiterbildung gemeinsam mit tschechischen Partnern beschäftigen, führte zur Gründung einer gemeinnützigen Gesellschaft „Brücke - Most“, die ein Projekt Interreg erfolgreich beantragt hatte.

Auf der tschechischen Seite haben sich Partnerschulen in einer Arbeitsgruppe in der Euroregion verbunden und bilden eine spezielle Arbeitsgruppe für Humanressourcen. Auf der gemeinsamen Beratung in Chomutov am 9. Oktober vereinbarten beide Seiten, weitere gemeinsame Bildungsprojekte vorzubereiten.

Heute stellen wir neue Mitglieder, ISŠT-COP Most-Velebudice und Berufsschule Hamr (Seite 18) vor.

Akce v euroregionu Maßnahmen in der Euroregion

BEHINDERTEN SPORTFEST 2002 ANNA- BERG-BUCHHOLZ

SPORTOVNÍ HRY POSTIŽENÉ MLÁDEŽE 2002 ANNABERG-BUCHHOLZ

Am 28. September fand der 9. Jahrgang der Sportspiele für behinderte Jugendliche der Euroregion statt. In der modernen Silberlandhalle in Annaberg-Buchholz trafen sich 350 Teilnehmer aus Sachsen und Tschechien. Die Sportkämpfe wurden mit Medaillen und Preisen belohnt, und der Tag war gekennzeichnet von einer Atmosphäre voller Kameradschaft, Verständnis und gegenseitiger Hilfe.

Für diese schöne Tradition ein Dank allen Organisatoren, vor allem dem Veranstalter - dem Landratsamt Annaberg-Buchholz.



28. září se uskutečnil 9. ročník sportovních her pro postiženou mládež EUROSPORTFEST 2002. V moderní sportovní hale Silberlandhalle v Annabergu-Buchholz se sešlo 350 účastníků ze Saska a Česka. Sportovní klání bylo odměněno medailami

i pěknými cenami a den měl skvělou atmosféru kamarádství, porozumění a vzájemné pomoci.

Za tuto krásnou tradici patří dík všem organizátorům a především pořadateli, jímž je Okresní úřad Annaberg-Buchholz.

SPORTOVNÍ SLAVNOST EUROREGIONU KRUŠNOHOŘÍ/ERZGEBIRGE 2002

EUROSPORTFEST 2002 IN DER EUROREGION ERZGEBIRGE/KRUŠNOHOŘÍ

Ve dnech 7. a 8. září 2002 se sešlo na sportovní slavnosti na 450 mladých českých a německých sportovců ve stáří 14 - 17 let. Pocházeli z okresů Annaberg, Freiberg, Střední Krušnohoří (Marienberg), Mostu, Chomutova a Loun. Po zahájení v annaberské Silberlandhalle byly zaháje-

ny soutěže v Olbernhau - volejbal a lehká atletika, Schlettau - judo a v Annabergu - házená a kopaná. Závěrečné slavnostní zakončení se pak konalo večer v Silberlandhalle, společně s vyhlášením vítězů a s kulturním programem.

Am 7./8. September 2002 trafen sich 450 deutsche und tschechische Jugendliche im Alter von 14 bis 17 Jahren beim Eurosportfest. Die jungen Sportler kamen

aus den Landkreisen Annaberg, Freiberg, dem Mittleren Erzgebirgskreis, Most, Chomutov und Louny. Nach der Eröffnung in der Annaberger Silberlandhalle begannen die Wettkämpfe in Olbernhau (Volleyball und Leichtathletik), Schlettau (Judo) und Annaberg-Buchholz (Handball und Fußball). Das Sportfest fand am Abend in der Silberlandhalle mit der Siegerehrung und Kulturprogramm einen stimmungsvollen Abschluss.



Dr. Valeš, B. Janovská.

ÚSPĚŠNÉ PARTNERSTVÍ UMĚLECKÝCH ŠKOL

ERFOLGREICHE PARTNERSCHAFT DER KUNSTSCHULEN

Úspěšné partnerství uměleckých škol Most - Oederan pokračovalo koncem srpna dalším setkáním na české straně. Tématem byla architektura. Čtyři dny strávili žáci a pedagogové obou škol společným malováním, modelováním, ale i výlety po našem euroregionu. V Jezuitském areálu v Chomutově předali do rukou ředitele SKKS Dr. Valeše i blahopřání k významnému jubileu - 750 let města.

Die erfolgreiche Partnerschaft der Kunstschulen Most und Oederan wurde Ende August mit einem weiteren Treffen auf der tschechischen Seite fortgesetzt. Unter dem Thema Architektur verlebten die Schüler und Pädagogen beider Schulen vier Tage bei gemeinsamem Malen, Modelieren, aber auch mit Ausflügen durch unsere Euroregion. Im Jesuitenareal in Chomutov übergaben sie dem Direktor von SKKS Dr. Valeš eine Gratulation zum bedeutenden Jubiläum der Stadt, die 750 Jahre alt ist.



JUDr. Cyril Svoboda

Oslava Dne německé jednoty

Feier des Tages der Deutschen Einheit

■ Dne 3. 10. pozval německý velvyslanec Dr. Michael Libal u příležitosti oslavy Dne německé jednoty na slavnostní přijetí do budovy velvyslanectví také zástupce českých euroregionů. Infopress využil této příležitosti a zeptal se význačných osobností politického života na jejich postoj k euroregionům.

JUDr. Cyril Svoboda, od 15. 7. 2002 místopředseda vlády a ministr zahraničních věcí České republiky:

„Považuji euroregiony za nesmírně důležité nejen pro jejich významnou práci v naší přípravě na vstup do EU, v přípravě na využívání evropských fondů, ale především velmi oceňuji konkrétní činnost konkrétních lidí v mnoha společných akcích. Předpokládám, že naše ministerstvo s nimi bude nadále úzce spolupracovat.“

Velvyslanec Spolkové republiky Německo v České republice Dr. Michael Libal předal 22.srpna své pověřovací listiny prezidentu Havlovi a je od té doby mimořádným zplno-

mocněným velvyslancem Spolkové republiky Německo v České republice.

„Shledávám roli euroregionů, především na česko-německé hranici, velmi pozitivní. Euroregiony pomáhají organizovat mnoho projektů a akcí. Setkávání lidí, především mládeže, se již stalo zcela normální. Vztahy obou našich zemí se tak mohly podstatně zlepšit. Německá vláda tuto činnost podporovala a bude ji podporovat i nadále“.

Ramiro Cibrian, vedoucí delegace, velvyslanec Evropské komise v Praze:

„Velmi oceňuji roli euroregionů v procesu začleňování České republiky do EU. Delegace Evropské komise je s euroregiony v kontaktu od jejich založení, bere je jako své partnery v regionech a podporuje je. Víme dobře o jejich problémech, chceme je společně řešit a jejich práci podpořit. Naše delegace spolu s nimi zpracovala všechny důležité dokumenty programu Phare CBC, připravuje jejich přechod na Interreg a garantuje realizaci programů v euroregionech. Je pro ně vždy otevřena a připravena poradit i pomoci.“



Petra Dachtler, pracovnice velvyslanectví:

„Česko-německá spolupráce je obzvláště pozitivní a mnohostranná právě na regionální úrovni. Důležité je to, že již existují na obou stranách hranice úzké a trvalé vztahy mezi městy, obcemi, spolky a nestátními organizacemi, které se nenechávají ovlivnit příležitostnými atmosférickými poruchami velké politiky. Mnoho projektů v rámci euroregionů se již s pomocí Evropské unie podařilo realizovat. Právě pro nás má finanční podpora úzkých re-